



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS KI SEITZEI • MAAMAR 5

ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך...

“Pero Havaiá, tu D'os, no
quiso escuchar a Bilam”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/5/

1 ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע אל בלעם ויהפוך ה' אלקיך לך את הקללה לברכה כו'.

“Pero Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar a Bilam, y Havaíá, tu D'os, convirtió para ti la maldición en bendición”, etc.

להבין מהו הפלא הגדול ועצום מה שלא אבה לשמוע בקול איש בליעל כבלעם הרשע וגם מהו ויהפוך ה' את הקללה לברכה מאחר שלא שמע אל בלעם כלל.

[Es necesario] comprender: ¿cuál es la gran e inmensa maravilla de que Él no quisiera escuchar la voz de un hombre vil como el malvado Bilam? Y también, ¿qué significa “Havaíá convirtió la maldición en bendición”, puesto que Él no escuchó en absoluto a Bilam?

הענין הוא שיש מקטרגים שמקטרגים על ישראל שלכך נוטלין שופר בר"ה [בראש השנה] לערבב הקטגור והוא שמחפש אחר עוונות בני ישראל ומדקדק אחריהם ללמד עליהם חובה

El asunto es que hay acusadores que acusan a Israel; por eso se toma el shofar en Rosh HaShaná para confundir al acusador. Este es quien busca los pecados de los Hijos de Israel y los examina minuciosamente para argumentar en su contra.

וזהו נקי' בחי' בלעם שכך היה דרכו של בלעם ג"כ שהיה מחפש ג"כ למצוא מקום עון לישראל ראש הפעור הנשקפה ע"פ הישימון וישת אל המדבר פניו מקומות שהיו עתידים שם ישראל לחטוא כו'

Y esto se denomina el nivel de Bilam, pues tal era también la manera de actuar de Bilam: él también buscaba encontrar un lugar de pecado para Israel, “la cima de Peor, que mira hacia el desierto”, y “dirigió su rostro hacia el desierto”; lugares donde Israel estaba destinado a pecar, etc.

וזהו השבח ששיבח הכתוב כי אע"פ [אף על פי] שבא בטענה אעפ"כ [אף על פי כן] ולא אבה הוי' אלהיך לשמוע ופי' שלא אבה לשמוע אל דבריו כלל

Y este es el elogio que expresa el versículo: aunque él presentó una acusación, sin embargo, “Havaíá, tu D'os, no quiso escuchar”. Y el significado es que Él no quiso escuchar en absoluto sus palabras;

ולא שיש להשיב על דבריו תשובה נצחת מטעם ודעת המושג ומובן רק שאין מקבלין ושומעין את דבריו כלל בלי טעם ודעת.

no porque hubiera una respuesta concluyente para refutar sus palabras, basada en una razón y un conocimiento que puedan captarse y comprenderse, sino porque sus palabras no son recibidas ni escuchadas en absoluto, sin razón ni conocimiento.

2 וכ"כ [וכמו כן] למה ביאר הכתוב ולא אבה הוי' אלהיך כי הוי' הוא אלהיך ממש שבכל נפש מישראל יש בחי' והארה משם הוי' וכמ"ש

Y asimismo, [esto explica] por qué el versículo especifica: “Pero Havaia, tu D'os, no quiso”: porque Havaia es verdaderamente tu D'os. Pues en cada alma de Israel hay un aspecto y un destello del Nombre Havaia, como está escrito:

כי חלק הוי' עמו יעקב חבל נחלתו שהם חלק והארה משם הוי' ממש [ועמ"ש מזה בד"ה ראה אנכי].

“Pues la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov es el lote de Su herencia”: ellos son una porción y un destello del Nombre Havaia mismo. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Mira, pongo ante ustedes”].

3 וביאר ענין זה הוא כי הנה בכל נפש מישראל יש בחי' אהבה הטבעית המיוסדת ומוטבעת בטבע נפשו האלהית

Y la explicación de este asunto es que en cada alma de Israel existe el nivel del amor natural, fundado e implantado en la naturaleza de su alma divina:

שלא להיות נפרד מיחודו ואחדותו ית' ואין אדם עובר עבירה אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות המטעה אותו לומר שאף על פי כן עודנו ביהדותו כו'

que no quiere separarse de Su unidad y unicidad, bendito sea. Y nadie comete una transgresión a menos que entre en él un espíritu de insensatez que lo engaña, haciéndole pensar que, aun así, sigue siendo judío, etc.

אבל ליפרד מיחודו ית' הרי אפ"י [אפילו] קל שבקלים מוסר נפשו על ק"ה [קידוש השם] כו' מחמת טבע נפשו נר ה' נשמת אדם כנר הדולק שהשלהבת עולה מאליה כו'

Pero, en cuanto a separarse de Su unidad, bendito sea: incluso el más indigno entre los indignos entrega su vida por la santificación del Nombre de D'os, etc., por la naturaleza de su alma: “La lámpara de Havaia es el alma del hombre”; como una lámpara encendida, cuya llama asciende por sí misma, etc.,

בלי טעם ודעת אלא שהיא מסותרת ומכוסה בלבוש שק הוא הגוף הגשמי וממנו בא הרוח שטות כו' sin razón ni conocimiento; pero está oculta y cubierta por una vestidura de arpillera, que es el cuerpo físico, y de este proviene el espíritu de insensatez, etc.

אבל כשמעורר את האהבה עד שתחפץ לצאת מלבושיה הרי הוא בא לידי יראת חטא שלא לעבור אפי' [אפילו] על דבר קל של ד"ס כי חמורים ד"ס יותר מד"ת [מדברי תורה] שלכן נקראו סופרים כי

Pero cuando despierta el amor hasta que desea salir de sus vestiduras, llega entonces al temor al pecado: a no transgredir ni siquiera una cuestión leve de las palabras de los Escribas (divrei sofrim), pues las palabras de los Escribas son más estrictas que las palabras de la Torá; por eso se las llama Sofrim, porque

הנה יש בחי' סופר וספר וספור ספר הוא בחי' תשב"כ [תורה שבכתב] וסופר הוא העושה את הספר היא בחי' תשב"ע"פ [תורה שבעל פה] א"ח [אשת חיל] עטרת בעלה כו'

existen los niveles de sofer (escriba), sefer (libro) y sippur (relato). El sefer es el nivel de la Torá Escrita, y el sofer es quien hace el sefer, que es el nivel de la Torá Oral: "Una mujer virtuosa es la corona de su marido", etc.

[ועמ"ש מזה בד"ה ושאתם מים בששון ובד"ה שחורה אני ונאווה] ובחי' אהבה זו הוא בחי' קוצו של יו"ד של שם הוי'

[Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Y sacarán agua con alegría" y en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa".] Y este nivel de amor es el nivel de la punta de la yud del Nombre Havaíá;

כי הקוץ שעל היו"ד פונה למעלה ורומז שהוא נמשך למעלה לא"ס ב"ה שהוא למעלה מגדר ההשגה ולית מחשבה תפיסא ביה וכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב כי אני ה' לא שניתי כו'

pues la punta sobre la yud apunta hacia arriba y alude a que se extiende hacia arriba, hasta el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que está más allá de los límites de la comprensión; "ningún pensamiento puede captarlo" y "todo ante Él es considerado como nada"; "Pues Yo, Havaíá, no he cambiado", etc.

וכך הוא ענין אהבה זו שהיא בלי טעם ודעת היא מצד השראת אור א"ס ב"ה ממש המלוכש בחכמה שמחיה את הנפש שהיא למעלה מגדר ההשגה כו'

Y tal es el sentido de este amor, que está por encima de la razón y el conocimiento: proviene de la verdadera investidura de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está revestida en la Jojmá (sabiduría) que da vida al alma, la cual está por encima de los límites de la comprensión, etc.

ולכן היא כשלהבת העולה מאליה ומעצמה כו' רק לפי שהיא מסותרת צריך האדם לעוררה ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ג"כ ולא אבה לשמוע מבחי'

Por eso es como una llama que se eleva por sí misma y de manera espontánea, etc.; pero, como está oculta, la persona debe despertarla. Y mediante un despertar desde abajo (isarusa dilesata) se produce un despertar desde arriba (isarusa dileila), de modo que también haya «No quiso escuchar», del nivel

שהיא למעלה מן הטעם והדעת [ועיין בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ח"ג [חלק ג'] שער א' כי קוצו של יו"ד כו' ע"ש וע"ש שער ב' ויחידה כו']:

que está por encima de la razón y el conocimiento. [Y véase Shaarei Kedushah, del rabino Jaim Vital, Parte III, Puerta 1: «pues la punta de la yud», etc.; véase allí. Y véase allí, Puerta 2: «y Yejidá», etc.]

4 ב וביאור ענין היו"ד של שם הוי' איך הוא בנפש הנה היו"ד הוא בחי' חכמה כח מ"ה [מה] שהיא בחי' הצמצום שאינה אלא בחי' נקודה כו'

2. Y la explicación del asunto de la yud del Nombre Havaiá, cómo está presente en el alma: la yud es el nivel de Jojmá (sabiduría), koaj má (el potencial de "qué"), que es el nivel del tzimtzum (contracción), pues no es más que el nivel de un punto, etc.

והענין כי הנה נודע שלהיות התהוות בחי' חכמה שהיא ראשית גילוי ההשתלשלות מאור א"ס ב"ה

El asunto es el siguiente: es sabido que la aparición del nivel de Jojmá, que es el comienzo de la revelación de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), a partir de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

שהוא למעלה מעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות הוא ע"י כמה צמצומים וירידת האור בעולם אחר העולם עד שירדה ונמשכה הארה מועטת ומצומצמת

que está muy, muy por encima del nivel y los límites de la cadena descendente, se produce mediante numerosas contracciones y el descenso de la luz en un ocultamiento tras otro, hasta que desciende y se extiende una irradiación leve y contraída

מאד כדמיון הארה היוצאת דרך שערות הראש שצומחין ויונקין מן המוחין שבראש דרך הגולגלתא החופפת על המוחין שמעלמת ומסתרת את המוחין עצמן שלא יהיו בגילוי

en extremo, como la irradiación que sale a través de los cabellos de la cabeza, que crecen y se nutren del cerebro de la cabeza por medio del cráneo que se extiende sobre el cerebro, lo oculta y lo esconde, para que el cerebro mismo no quede revelado,

כדי שעי"ז תצמחנה השערות מעצם הגולגלתא החופף ומכסה על המוחין והארה ההיא היא מצומצמת מאד עד שאין לה ערך ויחוס עם הארת המוחין עצמן כמו שאין ערך ויחוס לשערות עם המוחין

para que así puedan crecer los cabellos de la propia estructura ósea del cráneo, que se extiende sobre el cerebro y lo cubre. Y esa irradiación está contraída en extremo, hasta el punto de que no tiene comparación ni relación con la irradiación del cerebro mismo, así como los cabellos no tienen comparación ni relación con el cerebro;

שהרי אפילו אם מגלחין את השערות לא ירגיש כאב במוחין כלל כך ככל המשל הזה ויותר מזה לאין קץ הוא ענין התהוות החכמה מלמעלה מן החכמה מאור א"ס ב"ה

pues, incluso si se afeitan los cabellos, el cerebro no siente ningún dolor. Así, exactamente como en esta analogía, y en una medida infinitamente mayor, es el surgimiento de Jojmá a partir de lo que está por encima de Jojmá, de la Luz Infinita, bendito sea,

שהוא רם ונשא כו' יותר מהתהוות המדות אהוי"ר [אהבה ויראה] מן החב"ד [החכמה בינה ודעת] שעצמיות החב"ד [החכמה בינה ודעת] הן מלוכשות במדות

que es excelsa y elevada, etc., en mayor medida que el surgimiento de los atributos emocionales (midot), el amor y el temor, a partir de Jojmá, Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento), pues la esencia misma de Jojmá, Biná y Daat está investida en los atributos emocionales.

אבל התהוות החכמה מאור א"ס ב"ה אין עצמיות אור א"ס ב"ה מלוכש בה אלא הארה מועטת ומצומצמת מן ההעלם

Pero, en el surgimiento de Jojmá a partir de la Luz Infinita, bendito sea, la esencia de la Luz Infinita, bendito sea, no está investida en ella; solo hay una irradiación leve y contraída, procedente del ocultamiento,

דהיינו לאחר ההעלם וההסתר עצמיות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה וכמ"ש ישות חשך סתרו שמסתתר בבחי' חשך והעלם להיות גילוי הארה בבחי' חכמה ראשית גילוי ההשתלשלות וזהו ה' מלך גאות לבש כו'

es decir, después del ocultamiento y la ocultación de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Como está escrito: "Hizo de la oscuridad Su escondite": Él Se oculta en el nivel de oscuridad y ocultamiento, para que se revele el resplandor en el nivel de Jojmá, el comienzo de la revelación de la cadena descendente de los mundos. Y esto es [lo que significa] "Havaíá reina; está vestido de majestad", etc.,

אף תכון תבל כו' שכדי להיות תכון תבל הוצרך להתלבש אור א"ס ב"ה בבחי' לבוש וכסוי שלא יאיר ויתגלה כמו שהוא אלא בבחי' צמצום כו'

"también el mundo está firmemente establecido", etc.: para que "el mundo esté firmemente establecido", la Luz Infinita, bendito sea, tuvo que revestirse con un nivel de vestidura y cobertura, de modo que no resplandeciera ni se revelara tal como es, sino solo en el nivel de tzimtzum (contracción), etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] בראשית ברא אלקים כו' בראשית בגילוי בחי' ראשית הגילוי היא בחי' חכמה ברא אלקים במדת הצמצום וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בתחלה עלה במחשבה לברא במדה"ד [במדת הדין] כו'

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "En el comienzo, Elokim creó", etc.: "Bereshit", con la revelación del nivel del comienzo de la revelación, que es el nivel de Jojmá; "Elokim creó", con el atributo de tzimtzum. Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Al principio, se le ocurrió en [Su] pensamiento crear [el mundo] con el atributo de justicia", etc.

כי היא הארה מצומצמת כדי להיות ראשית הגילוי בהשתלשלות העולמות כי החכמה ראשית גילוי ההשגה וההבנה באור א"ס ב"ה המתגלה בבחי' בינה

Pues es un resplandor contraído, para que sea el comienzo de la revelación en la cadena descendente de los mundos; porque Jojmá es el comienzo de la revelación de la comprensión y el entendimiento de la Luz Infinita, bendito sea, que se revela en el nivel de Biná,

שהיא ה' עילאה בחי' התפשטות אורך ורוחב כו' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע כו' אלא שבחכמה ההשגה ההיא בבחי' העלם שאינה מאירה ומתגלה

que es la hei superior, el nivel de expansión en longitud y anchura, etc., de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc. Sin embargo, en Jojmá esa comprensión se encuentra en un estado de ocultamiento, pues no resplandece ni se revela

אלא כברק המבריק במוח שכלו של אדם עד"מ ובלתי צמצום אור א"ס ב"ה והתלבשותו בבחינת חכמה לא היה יכול להיות התפשטות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע שהיו העולמות בטלים במציאות לגמרי והיו אין ואפס ממש

sino como un relámpago que destella en la mente del intelecto de una persona, a modo de analogía. Y sin el tzimtzum de la Luz Infinita, bendito sea, y su revestimiento en el nivel de Jojmá, no podría producirse la expansión del nivel de la luz que llena todos los mundos y la luz que circunda todos los mundos; pues los mundos quedarían totalmente anulados de la existencia y serían verdaderamente nada y nulidad.

כי גם עכשיו אחר שנבראו העולמות הרי קמ"י [קמיה] כולא כלא אלא שהוא כלא בכ"ף הדמיון ולא לא ממש ואף גם זאת אינו אלא קמ"י [קמיה] ולא לגבי הנבראים.

Pues incluso ahora, después de que los mundos fueron creados, “ante Él todo es como nada”; pero es “como nada” (kelo), con la kaf de comparación, y no “nada” (lo) en sentido literal; e incluso esto solo es así ante Él, y no con respecto a los seres creados.

אבל אם היה אור א"ס ב"ה מתגלה כמו שהוא היו בטלים ממש והיו אין ולא ממש

Pero si la Luz Infinita, bendito sea, se revelara tal como es, quedarían realmente anulados y serían ayin y nada (lo) en sentido literal.

ולכן אמרו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שקטרגו המלאכים ואמרו מה אנוש כו' הושיט אצבעו הקטנה ב יניהן ושרפן פי' שהושיט והמשיך גילוי עצמותו ית' יותר מכדי מדה ושיעור המצומצם בהשגת המלאכים מעט מזעיר בחי' אצבעו הקטנה

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, que cuando los ángeles acusaron y dijeron: “¿Qué es el hombre?”, etc., “Él extendió Su dedo meñique entre ellos y los quemó”. Esto significa que extendió e hizo surgir una revelación de Su esencia, bendito sea, más allá de la medida y el límite contraídos que podían captar los ángeles: una cantidad ínfima, el nivel de “Su dedo meñique”.

(וע' בפרדס בתחלתו בשם ספר יצירה עשר ספירות בלי מה מספר עשר אצבעות כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ר"פ יתרו)

(Véase también Pardes, al comienzo, que cita Sefer Yetzirah: “Diez Sefirot sin qué (beli mah), el número de los diez dedos”, etc.; y Zohar, parte II, al comienzo de la parashá de Yitró.)

ואזי ושרפן שנשרפו ונתבטלו במציאות לגמרי והיו כלא היו רק הצמצום הוא הגורם התהוות העולמות.

Y entonces, “los quemó”: fueron quemados y anulados por completo de la existencia, como si nunca hubieran existido. Solo el tzimtzum hace posible la existencia de los mundos.

והנה תחלת בריאת העולמות היה מפני כי חפץ חסד הוא אך מה שכטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית מחדש בבחי' יש מבחי' חכמה וצמצום בכל יום

Ahora bien, el comienzo de la creación de los mundos se debió a que “Él desea bondad”. Pero [el hecho] de que “en Su bondad renueva cada día, continuamente, la obra de la Creación”, renovándola cada día como existencia (yesh), a partir del nivel de Jojmá y del tzimtzum,

כי בכל יום מתחדשת הארה אחרת [וגם בכל שעה מתחדש צירוף שם הוי' כו'] באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וצ"ל צמצום והעלם זה גם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] והוא להיות בחי' בטל רצונך כו'

pues cada día se renueva una radiación diferente [y también cada hora se renueva una combinación del Nombre Havaíá, etc.], depende del despertar desde abajo. Y este tzimtzum y ocultamiento también deben estar presentes en el despertar desde abajo; esto significa alcanzar el nivel de “Anula tu voluntad”, etc.

דהיינו לצמצם ולכבוש את כל רצונותיו אשר לא לה' המה הן במחשבה רבות מחשבות בלב איש

Es decir, contraer y someter todos sus deseos que no son para D'os, ya sea en el pensamiento —“Muchos son los pensamientos en el corazón del hombre,

ועצת ה' היא תקום והן בדבור שלא להיו' [להיות] דבורו ורוח פיו כרצונו והן במעש' עוצם עיניו מראות ברע ולא תתורו אחרי לבבכם כו'

pero el consejo de Havaíá se mantendrá”—; o en el habla, procurando que su habla y el aliento de su boca no sean como él desea; o en la acción, “cierra sus ojos para no ver el mal” y “no se desvíen tras su corazón”, etc.;

בין באיסור בין בהיתר כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו] במותר לך והוא בכל שיעור קומה של אדם להשליך נפשו ורצונו מנגד כו'

tanto en lo prohibido como en lo permitido, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Santificate en lo que te está permitido". Y esto abarca toda la estatura de la persona: apartar de sí su alma y su voluntad, etc.

וביטול זה הוא בבחי' חכמה כי בחכמה אתברירו לברר הטוב מהרע ולבטל רצון הרע מפני הטוב בכח החכמה שבנפש

Y esta autoanulación (bitul) corresponde al nivel de Jojmá, pues "por medio de Jojmá fueron refinados": separar lo bueno de lo malo y anular la voluntad de hacer el mal ante lo bueno, mediante el poder de la Jojmá del alma.

ולכן ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] קדש א"ע [את עצמו] כו' כי קדש הוא בחכמה כמו קדש לי כל בכור כו'.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Santificate", etc., pues kódesch (santidad) corresponde a Jojmá, como en "Conságrame todo primogénito", etc.

5 וע"י בחי' ביטול זה שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] שמבטל ומסלק א"ע [את עצמו] ורצונו ליבטל אליו ית' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות ביטול וסילוק עצמיות אור א"ס ב"ה שלא יאיר ויתגלה

Y por medio de este nivel de autoanulación (bitul) en el despertar desde abajo, en el que él se anula y se aparta a sí mismo y a su voluntad para anularse ante Él, bendito sea, se produce un despertar desde arriba: que la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se anule y se retire, de modo que no ilumine ni se revele.

אלא בבחי' צמצום בהעלם אחר העלם בבחינת ישת חשך סתרו חשך ולא אור ויהי' [ויהיה] גילוי בחי' יו"ד שהיא חכמה כו' ע"י בחי' יו"ד חכמה שבנפש:

sino solo en el nivel de tzimtzum (contracción), en un ocultamiento tras otro ocultamiento, en el modo de "Hizo de la oscuridad Su escondite", oscuridad y no luz. Y se revelará el nivel de la yud, que es Jojmá (sabiduría), etc., por medio del nivel de la yud, la Jojmá que está en el alma.

6 ג וענין הה' של שם הוי' שבנפש הוא כי הנה ה' ראשונה היא בחי' בינה עילאה בחי' התפשטות הה' באורך ורוחב ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע מן צמצום הנקודה כו'

3. El significado de la hei del Nombre Havaíá en el alma es el siguiente: la primera hei corresponde al nivel de la Biná superior, el nivel en que la hei se despliega a lo largo y a lo ancho: la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), a partir del tzimtzum (contracción) del punto, etc.

ובנפש הוא התפשטות והתרחבות ההשגה מן ברק המבריק במוח שהיא בחי' נקודה כו' להיות מרחיב דעתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בהארה אחת מצומצמת כו'.

Y en el alma, es la expansión y ampliación de la comprensión a partir del destello que relampaguea en el cerebro, que corresponde al nivel de un punto, etc.; así, él amplía su conocimiento y su entendimiento acerca de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y de cómo Él llena todos los mundos y los circunda con una única irradiación contraída, etc.

7 ועי"ז יהיה ג"כ ההתפשטות וההתגלות בלב והתלהבות והתלהטות רשפי אש האהבה וכן שמחת הנפש בה' עושה הוא ע"י התרחבות

Y por medio de esto también habrá expansión y revelación en el corazón, y el encendido y el abrasamiento de las llamaradas de amor; y asimismo la alegría del alma en D'os, su Hacedor, proviene de la amplitud

ההתכוננות בלב אם הבנים שמחה ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] לגילוי בחי' ה' זו היא בחי' תשובה עילאה ממטה למעלה [וזהו תשובה תשוב ה'] ויצעקו אל ה' בצר להם

de la contemplación en el corazón: «madre de hijos alegre». Y el despertar desde abajo para la revelación de este nivel de hei es el nivel de la teshuvá superior (retorno), de abajo hacia arriba [y esto es «teshuvá»: tashuv hei, «que la hei retorne»]: «y clamaron a Havaíá en su angustia»,

כי הירידה מאור פניו ית' הוא בבחי' צר בבחי' הארה מועטת ומצומצמת וכפרט אם ישים אשם נפשו מכל מעשיו דבוריו ומחשבותיו אשר לא לה'

pues el descenso desde la luz de Su rostro, bendito sea, está en el nivel de «angustia» (tzar, estrechez), en el nivel de una iluminación leve y contraída; y más aún si considera culpable a su alma por todas sus acciones, palabras y pensamientos que no son para D'os,

המה אשר בהבל בא ובחשך ילך ואי לזאת ישים אליו לכו רוחו ונשמתו אליו יאסוף לדבקה בו ית' ממש ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו'.

él, que «vino en vanidad y marcha en tinieblas». Y por eso «dirige hacia Él su corazón; reúne hacia Él su espíritu y su alma», para adherirse verdaderamente a Él, bendito sea; y «el espíritu atrae al espíritu y hace descender al espíritu», etc.

8 ועדי' סובב הולך כל ענין התפלה להתבונן בירידת והשתלשלות אור א"ס ב"ה בהארה מועטת ומצומצמת בחי' ממכ"ע [ממלא כל ע'למין] וסוכ"ע עד שיהללו את שם ה' כו' בחי' שם בלבד וישתבח שמך לעד כו'

Del mismo modo, todo el asunto de la plegaria gira en torno a esto: contemplar el descenso de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y su cadena descendente (hishtalshelut), en una irradiación tenue y contraída: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hasta que «alaben el Nombre Havaíá», etc., el nivel de un mero nombre, y «Que Tu Nombre sea alabado eternamente», etc.;

בכדי שעיי' יבא לקיום ואהבת בקי"ש [בקריאת שמע] את הוי' אלהיך ממש להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש ואותה אנו מבקשים שיהי' [שיהיה] בבחי' גילוי ההתפשטות באורך ורוחב בלב ונפש

para que, por medio de ello, llegue a cumplir, en el Shemá: «Amarás a Havaíá, tu D'os», verdaderamente: que haya una revelación de la propia Luz Infinita, bendito sea. Y esto es lo que pedimos: que se manifieste como una expansión revelada, en longitud y amplitud, en el corazón y el alma.

וזהו והחזירנו בתשובה שלימה לפניך פי' להיות המשכת פניך פנימיותך דהיינו בחי' אור א"ס ב"ה ממש וכמ"ש יאר ה' פניו כו'.

Y esto es [lo que significa] «Haznos volver en teshuvá (retorno) completa ante Ti (lefaneja)»: es decir, que haya una atracción de «Tu rostro» (paneja), Tu dimensión interior (pnimiut), esto es, el nivel de la propia Luz Infinita, bendito sea; como está escrito: «Que Havaíá haga resplandecer Su rostro», etc.

9 וענין הוי' בנפש הוא להיות גילוי ההמשכה בתורה ומצות בקיום המעשה בפו"מ [בפועל ממש] כי התורה היא בחי' וי"ו קול קורא במדבר פנו דרך ה'

Y el sentido de la vav y la [hei] final en el alma es que se revele la extensión hacia abajo mediante la Torá y las mitzvot, a través del cumplimiento efectivo en la práctica. Pues la Torá corresponde al nivel de la vav: «Una voz clama en el desierto: despejen el camino de Havaíá»,

להיות המשכת קול התורה קורא דרך ה' וגילוי אורו ית' אפי' [אפילו] בבחי' מדבר שהוא העוה"ז שיהי' [שיהיה] בו כן בקדש חזיתך המשכת קודש עליון [ועמ"ש בד"ה]

para que se extienda hacia abajo la voz de la Torá, que clama «el camino de Havaíá», y se revele Su luz, bendito sea, incluso en el nivel de «desierto», que es este mundo: que en él se dé «Así te he contemplado en santidad», una extensión hacia abajo de la santidad suprema. [Y véase lo escrito en el discurso que comienza

כי תשמע בקול פ' ראה] והמשכה זו היינו בה' תתאה היא בחי' המעשה והיה מעשה הצדקה מעשה דייקא וצדקה היא כללות המצות כי

«Cuando escuches la voz», Parashat Reé.] Y esta extensión hacia abajo tiene lugar en la hei inferior, que corresponde al nivel de la acción: «Y será la obra de la caridad (tzedaká)»; «obra», específicamente. Y la caridad es la expresión general y colectiva de las mitzvot, pues

כמו שצדקה הוא להחיות רוח שפלים כו' כך כללות המצות הן להיות המשכת חיות ואור א"ס ב"ה למטה בעולם השפל הגשמי ונגלה כבוד ה' למטה כו'

así como la caridad consiste en «revivir el espíritu de los humildes», etc., del mismo modo, las mitzvot, en su expresión general y colectiva, tienen el propósito de hacer descender fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, aquí abajo, al mundo físico inferior, para que «la gloria de Havaíá se revele» aquí abajo, etc.

והוא בחי' ה' כי צדק מלאה ימינך שנק' צדק בלא ה' וכשמלאה ימינך התפשטות והמשכות החדס

Y esto corresponde al nivel de la hei, pues «Tu mano derecha está colmada de tzedek (justicia)»: se lo llama tzedek, sin hei; y cuando «Tu mano derecha está colmada», [es decir,] se expanden y se extienden hacia abajo Jésed (bondad),

אזי הוא נק' בתוספת ה' צדקה (וע' בזהר פ' בחקתי דק"ג ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] דרצ"א סע"ב [סוף עמוד ב] ודרצ"ב ע"א). והנה גילוי זה שבבחי' המעשה הוא ע"י בחי' הוי"ו שהוא ענין ההמשכה כו':

entonces, al añadirse una hei, se la llama tzedaká. (Véase el Zóhar, Parashat Bejukotai, folio 113b, y el comentario del Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) allí; y la Idra Zuta, folio 291, final de la cara b, y folio 292a). Ahora bien, esta revelación en el nivel de la acción se produce mediante el nivel de la vav, que corresponde a la extensión hacia abajo, etc.

10 ד אך הנה כ"ז [כל זה] הוא ענין בחי' הוי"ה שבנפש האלקית שיש לה בחי' התלכשות בגוף ונפש הבהמית אבל יש בחי' הוי' הנמשך מלמעלה וזהו כי אהבך ה' אלקיך.

4. Sin embargo, todo esto se refiere al nivel de Havaia en el alma divina, que está investida en el cuerpo y en el alma animal. Pero existe un nivel de Havaia que desciende desde arriba; esto es [lo que significa] «porque Havaia, tu D'os, te amó».

פי' אהבך לשון פועל יוצא שהוא הממשיך כך מדת האהבה הבאה מלמעלה שהיא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלפני אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ומשם ויהפוך ה' לך את הקללה לברכה שזדונות נעשו זכויות ממש.

El significado es que «te amó» (ahevjá) es una forma transitiva: Él es quien hace descender en ti el atributo del amor que viene de arriba, que es el despertar desde arriba (itaruta dileila) que precede al despertar desde abajo (itaruta deletata). Y de allí [proviene] «Havaia convirtió para ti la maldición en bendición»: que los pecados intencionales se vuelven literalmente como méritos.

11 וביאור ענין זה הוא כי הנה גדול כח בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ליה בחילא יתיר כו' והיינו ע"י בחי' ובכל מאדך למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת הן במס"נ [במסירות נפש] בפו"מ [בפועל ממש] כמעשה דר"א [דרכי אלעזר] ב"ד [בן דורדיא] כו'

Y la explicación de este asunto es que grande es el poder de los baalei teshuvá (quienes retornan), “que lo atraen hacia abajo con mayor fuerza”, etc. Esto se logra mediante el nivel de “con toda tu fuerza”, por encima de lo que tu alma puede soportar: ya sea mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la práctica, como en el episodio de Rabí Elazar ben Durdaya, etc.,

והן בבחי' ביטול אליו ית' וכלות הנפש בק"ש [בקריאת שמע] וכמ"ש אליך ה' נפשי אשא וגוי' ובחי' ובכל מדך הוא המתגלה בבע"ת [בבעלי תשובה] יותר מבצדיקים שבצדיקים היא בחי' ובכל נפשך כו'

o mediante el nivel de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, y el desfallecimiento del alma durante el Shemá, como está escrito: “A Ti, Havaia, elevo mi alma”, etc. El nivel de “con toda tu fuerza” es lo que se revela en los baalei teshuvá más que en los más justos entre los justos, cuyo nivel es “con toda tu alma”, etc.

והיינו לפי שיתרון האור הוא הבא מתוך החשך דוקא שע"י הזדונות שישים אשם נפשו איך שבהכל בא כוי ונגעה בו עד הנפש.

Esto se debe a que la superioridad de la luz es precisamente la que surge de la oscuridad: por medio de los pecados deliberados, cuando considera culpable a su alma y ve cómo "vino en vano", etc., esto lo toca hasta lo más profundo del alma.

אי לזאת יצעק אל ה' בצר לו מאד ותהי' [ותהיה] הצעקה גדולה לאלקים למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת וזהו ענין י"ה עם שמי שס"ה כוי

Por eso clamará a Havaiá en su gran angustia, y el clamor será grande ante D'os, por encima de lo que su alma puede soportar. Este es el significado de "Yah con Shemi (Mi Nombre) suma 365", etc.:

שהל"ת [שהלא תעשה] הן בשם י"ה למעלה מבחי' עשה שהן בשם ו"ה וכמ"ש בארץ לא זרועה שבחי' לא הוא הנזרע כוי

pues las prohibiciones corresponden al Nombre Yah, que está por encima del nivel de los mandamientos positivos [que corresponden] a las letras vav-hei; y como está escrito: "en una tierra no sembrada", pues el nivel de lo ("no") es lo que se siembra, etc.,

כמ"ש במ"א כי לפי ששם י"ה הוא למעלה משם ו"ה א"א בכח הנפש להמשיך משם בבחי' המשכה שהוא בקיום מ"ע [מצות עשה] רק בשמירת הל"ת [הלא תעשה]

como se explica en otro lugar. Puesto que el Nombre Yah está por encima del Nombre vav-hei, la fuerza del alma no puede atraer de allí [la energía divina] mediante una modalidad de atracción hacia abajo, que se logra cumpliendo los mandamientos positivos, sino únicamente observando las prohibiciones,

שהוא ענין עקירת הרצון מן ההיפך ועיקרה זו שמן ההיפוך תגדל מאד עד שיבא ויגיע לבחי' ובכל מאדך למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת.

pues esto consiste en desarraigar la voluntad de lo opuesto; y este desarraigo de lo opuesto crecerá en gran medida, hasta que llegue al nivel de "con toda tu fuerza", por encima de lo que el alma puede soportar.

12 והנה ע"ז נאמר ממעמקים קראתיך הוי' כי יש יו"ד עמקים שהם כנגד עשר בחינות הנפש ז' מדות וג'

שכליים והעומק שלהן הוא השרש שבכל בחי' שנק' עומקא דחשוכא

Ahora bien, acerca de esto se dice: "Desde las profundidades te he llamado, Havaíá". Pues hay diez profundidades, que corresponden a los diez niveles del alma: siete atributos emocionales (midot) y tres intelectuales. La profundidad de estos es la raíz que hay en cada nivel, llamada "la profundidad de la oscuridad" (umka dejashuja):

דהיינו בחי' החשך שעדיין לא בא לידי גילוי בנפש שאין בו בחי' התלבשות בגוף ונפש הבהמית הוא מהמדות עליונות הבאות מלמעלה שהן למעלה מכוחות המתגלות בנפש

es decir, el nivel de oscuridad que todavía no ha llegado a revelarse en el alma, en el cual no hay ningún aspecto de investirse en el cuerpo ni en el alma animal. Proviene de los atributos supremos que vienen de Arriba, los cuales están por encima de las facultades que se revelan en el alma.

רק ע"י בחי' ובכל מאדך מתגלה בחי' ממעמקים ומשם קראתיך הוי' להיות התחדשות בחי' הוי' בנפש ולהיות בנפש הוי' זו של בחי' ממעמקים

Solo mediante el nivel de "con toda tu fuerza" se revela el nivel de "desde las profundidades"; y desde allí, "te he llamado, Havaíá": para que haya una renovación del nivel de Havaíá en el alma y para que haya en el alma esta Havaíá del nivel de "desde las profundidades",

שעדיין לא היתה בגילוי הנפש וע"ז ויהפוך ה' את הקללה לברכה שמשם נמשך מחילת וסליחת העוונות וזרקתי עליכם מים טהורים כו' מחיתי כעב פשעך כו'

que todavía no se había revelado en el alma. Y mediante esto, "Havaíá convirtió la maldición en bendición": pues de allí se atraen el perdón y la absolución de los pecados; "Y los rociaré con agua pura", etc.; "He borrado tus transgresiones como una densa nube", etc.

ולכן אומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] מזמור זה ממעמקים שבכל יום ממשך עומק א' עד שביוהכ"פ [שביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו לפני הוי' המתגלה בנפש שמשם נמשך להיות תטהרו:

Por eso, durante los Diez Días de Teshuvá decimos este salmo, "Desde las profundidades"; cada día se atrae una profundidad, hasta que en Yom Kipur se dice: "Ante Havaíá serán purificados", ante la Havaíá que se revela en el alma, de la cual se atrae que "serán purificados".



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/ki-seitzei/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak